

ABSCHNITT I

EINLEITUNG

A. Hintergrund der Untersuchung

In einer immer moderneren Welt ist die Kommunikationsfähigkeit der Leute in einer Fremdsprache eine Notwendigkeit geworden. Was hier mit Kommunikation gemeint ist, ist nicht nur über die Kommunikation als Informationsübertragung zwischen Individuen, sondern auch als Übertragung der globalen Information unter den Menschen. Deshalb ist es heutzutage wichtig, neben der Muttersprache auch eine Fremdsprache zu beherrschen.

Wegen dieser Forderung ist das Erlernen einer Fremdsprache üblich geworden. Die Fremdsprache oder Weltsprache, die heutzutage von vielen Menschen erlernt wird, ist nicht nur Englisch, sondern auch Deutsch, Arabisch, Japanisch, Französisch, Spanisch, und auch Chinesisch.

Deutsch als eine der Sprachen, die von den meisten Menschen in europäischen Ländern benutzt wird, spielt eine wichtige Rolle in der Welt. Es liegt daran, dass sich die Wissenschaft, die Technologie, und die Information auf diesem Kontinenten schnell entwickelt haben und einen großen Einfluss auf das Leben gibt. Es ist erwiesen, dass zahlreiche wichtige Webseiten auf Deutsch zur Verfügung stehen. Basierend auf der Zahl der jährlich erscheinenden Bücher steht Deutschland von 87 Ländern in der sechsten Position nach Indien, England, USA, China, und Russland (<https://www.goethe.de/ins/id/id/spr/wdl.html>).

Aus diesen Gründen werden die Deutschkenntnisse als Zugang verwendet, um zahlreiche Informationen (aus den Webseiten, Büchern, Magazinen, Zeitschriften, usw) zu erhalten und zu verstehen.

Zum Antworten auf diese Herausforderung wird Deutsch seit langem als eine der Fremdsprachen in Indonesien gelernt und steht im Curriculum als eine Sprache, die man in Fachoberschule lernen kann. Nicht nur in Schulen wird Deutsch gelernt, sondern auch an Universitäten und in Sprachkursen.

Wie beim Erlernen anderer Sprachen sind im Deutschstudierenden auch vier Sprachfertigkeiten berücksichtigt, damit man auf Deutsch gut kommunizieren

kann. Zu den vier Fertigkeiten gehören: Hörfertigkeit, Sprechfertigkeit, Lesefertigkeit, und Schreibfertigkeit.

Außer der Beherrschung dieser vier Fertigkeiten müssen die Deutschstudierenden an der Deutschabteilung der Universitas Pendidikan Indonesia zusätzlich andere Fähigkeiten haben, eine davon ist Übersetzungsfähigkeit, die laut Curriculum 2013 angeboten wird.

Um die Fähigkeit der Studierenden beim Übersetzen deutscher Texte ins Indonesische zu trainieren, werden den Studierenden zwei Unterrichtsfächer nämlich Einführung zum Übersetzen im 4. Semester und Übersetzung Deutsch-Indonesisch im 6. Semester als Pflichtfächer zur Verfügung gestellt.

In der Beschreibung der Fächer steht, dass die Studierenden im Übersetzungsunterricht sowohl theoretische als auch praktische Kenntnisse beim Übersetzen von Texten aus dem Deutschen ins Indonesische erwerben sollen. Nach der Teilnahme an diesen Fächern wird erwartet, dass sie fähig sind, einfache Texte aus dem Deutschen ins Indonesische zu übersetzen, unter Berücksichtigung der Grammatik, der Semantik, und der Stilistik.

Nach der Teilnahme an diesen Fächern sind nicht alle Studierenden in der Lage, deutschsprachige Texte angemessen zu übersetzen. Nach persönlicher Erfahrung der Verfasserin, tauchen die Schwierigkeiten beim Übersetzen oft auf, weil deutschsprachige Texte viele zusammengesetzten Wörter enthalten.

Komposita oder Wortzusammensetzung ist die Bildung eines neuen Wortes durch mindestens zwei Wörter. Dadurch hat auch das Wort eine neue Bedeutung. Diese zusammengesetzten Wörter stehen oft in einem Text, weil sie die Funktion haben, den Text zu verkürzen (Neubold, 2008).

Zum Beispiel:

- (1) *Hier ist das **Tagebuch des Schülers**.* → *Hier ist das **Schülertagebuch**.*
- (2) *Das ist ein **Bonbon gegen Husten**.* → *Das ist ein **Hustenbonbon**.*

Außerdem zeigt das Ergebnis der Voruntersuchung, die von der Verfasserin durchgeführt wurde, dass viele Komposita auf den Texten im Buch em-Neu Niveaustufe B1+ und B2 vorkommen. Man kann Komposita in vier Gruppen einteilen. Die sind nämlich verbale Komposita (Beispiel: zusammenschreiben), nominale Komposita (Beispiel: die Waschmaschine), adjektivische Komposita

(Beispiel: hellblau), und adverbiale Komposita (Beispiel: daraufhin). Die meiste Komposita in diesem Buch sind nominale Komposita, deshalb werden In dieser Arbeit nur die nominalen Komposita untersucht. Nominale Komposita bestehen aus einem Grundwort, das immer ein Nomen sein muss, und einem Bestimmungswort, das ein Nomen (Beispiel: die Kinder_(N) + das Zimmer_(N) → das Kinderzimmer_(N)), ein Verb (Beispiel: waschen_(V) + die Maschine_(N) → die Waschmaschine_(N)), ein Adjektiv (Beispiel: schnell_(A) + die Straße_(N) → die Schnellstraße_(N)), oder eine Präposition (Beispiel: unter_(P) + das Hemd_(N) → das Unterhemd_(N)) sein könnte.

Um Komposita zu verstehen, muss man zuerst wissen, welches das Grundwort ist, und welches das Bestimmungswort ist. Auf diese Art und Weise kann man die Bedeutung des zusammengesetzten Wortes wissen. Das Grundwort, das auf der rechten Seite steht, wird von dem Wort auf der linken Seite erklärt. Ein Beispiel dafür ist das Wort **Waschmaschine**, das aus dem Wort ‘Waschen’ als Bestimmungswort und ‘Maschine’ als Grundwort besteht, bedeutet ‘eine Maschine zum Waschen’. Das Wort ‘Waschen’ beschreibt das Wort ‘Maschine’. Auf Indonesisch ist das anders. Man nennt ‘*mesin cuci*’ für ‘Waschmaschine’ (*mesin*=Maschine, *cuci*=Waschen). Auf Indonesisch steht das Grundwort auf der linken Seite und das Bestimmungswort auf der rechten Seite. Dieser Unterschied könnte zu einem Irrtum beim Übersetzen der Komposita aus dem Deutschen ins Indonesische führen.

Die Beherrschung der Komposita könnte das Übersetzen des Wortes beeinflussen. Wenn man die Regeln der Bildung von Komposita nicht versteht, könnte man das Wort falsch übersetzen. So wäre es möglich, dass man Schwierigkeiten hat, den bereits übersetzten Text zu verstehen. Hidayat (2012, S. 103) hat ein Beispiel über das Übersetzen eines zusammengesetzten Wortes gegeben, das ist:

(3) das Weiterbildungsprogramm : program pendidikan lanjutan
weiter + die Bildung + das Programm 3 2 1
1 2 3

Die Übersetzung von ‘das Weiterbildungsprogramm’ ist ‘*program pendidikan lanjutan*’ (nicht *lanjutan pendidikan program*).

Putri Kesuma, 2017

**HUBUNGAN ANTARA PENGUASAAN KOMPOSITA DENGAN KEMAMPUAN MAHASISWA
DALAM MENERJEMAHKAN TEKS BERBAHASA JERMAN**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

Es gibt schon einige Untersuchungen über Komposita und Übersetzung, die man als Abschlussarbeit an der Deutschabteilung von den Universitäten durchgeführt hat. Einige zu nennen sind zum Beispiel „*Komposita Nominal Bahasa Jerman, Suatu Analisis Morfologis dan Semantis*“ von Armiyanti T. Lestari (1993), „*Hubungan Antara Tingkat Intelegensi dan Kemampuan Menerjemahkan Teks Bahasa Jerman*“ von Chanan Hermawan Syarif (2010), „*Hubungan Antara Kemampuan Membaca dan Kemampuan Menerjemahkan Teks Berbahasa Jerman*“ von Elisabet Laura (2012). Trotzdem gibt es noch keine Untersuchung über die Beziehung zwischen der Beherrschung der Komposita und der Fähigkeit der Studierenden beim Übersetzen.

Basierend auf dem Hintergrund interessiert sich die Verfasserin dafür eine Untersuchung in diesem Bereich zu machen, ob es eine Beziehung zwischen der Beherrschung der Komposita und der Fähigkeit der Studierenden beim Übersetzen gibt. Der Titel dieser Untersuchung lautet: „Die Beziehung zwischen der Beherrschung der Komposita und der Fähigkeit der Studierenden beim Übersetzen deutscher Texte“.

B. Formulierung des Problems

Aufgrund des obengenannten Hintergrund der Untersuchung werden in dieser Untersuchung folgende Probleme formuliert:

1. Wie ist die Beherrschung der Komposita von Studierenden?
2. Wie ist die Fähigkeit der Studierenden beim Übersetzen?
3. Gibt es eine signifikante Beziehung zwischen die Fähigkeit der Studierenden bei der Beherrschung der Komposita und der Fähigkeit der Studierenden beim Übersetzen?

C. Ziele der Untersuchung

Diese Untersuchung hat einige Ziele, nämlich um folgendes darzustellen:

1. Um zu wissen, wie die Beherrschung der Komposita von Studierenden ist.
2. Um zu wissen, wie die Fähigkeit der Studierenden beim Übersetzen ist.

3. Um Informationen zu bekommen, ob es eine signifikante Beziehung zwischen die Fähigkeit der Studierenden bei der Beherrschung der Komposita und der Fähigkeit der Studierenden beim Übersetzen gibt.

D. Nutzen der Untersuchung

Das Nutzen dieser Untersuchung wird in zweierlei eingeteilt, nämlich das theoretische Nutzen und die praktische Nutzen.

1. Das theoretische Nutzen

Es besteht die Hoffnung, dass diese Untersuchung uns helfen kann, um die Beherrschung der nominalen Komposita auf der Fähigkeit der Studierenden beim Übersetzen deutscher Texte wissen.

2. Die praktische Nutzen

Die praktischen Nutzen bestehen aus:

a. Für die Verfasserin

Diese Untersuchung könnte der Verfasserin eine Ansicht über die Beziehung zwischen der Beherrschung der Komposita und der Fähigkeit der Studierenden beim Übersetzen geben.

b. Für die Studierende

Die Ergebnisse dieser Untersuchung könnten den Studierenden die Informationen über die Beziehung zwischen der Beherrschung der Komposita und der Fähigkeit der Studierenden beim Übersetzen geben.

c. Für weitere Untersucher

Diese Untersuchung könnte anderen Untersuchern, die ähnliche Untersuchung in diesem Gebiet aber mit unterschiedlichem Schwerpunkt machen würden, einen Anstoß geben.

E. Aufbau der Forschung

Diese Arbeit wird in fünf Abschnitten gegliedert.

ABSCHNITT I Einleitung, Der Inhalt dieses Abschnitts umfasst: Hintergrund der Untersuchung, Formulierung des Problems, Ziele der Untersuchung, Nutzen der Untersuchung, und Aufbau der Forschung.

ABSCHNITT II Theoretische Überlegungen, Zu diesem Abschnitt gehören: theoretische Überlegungen, die bereits durchgeführten Untersuchungen, und Grundauffassung. In den theoretischen Überlegungen werden Theorien, in Bezug auf das Thema der Untersuchung erklärt, unter anderem: Definition des Übersetzens, Hauptarten des Übersetzens, Übersetzungsprozess, Übersetzungsprobleme, Übersetzungstest, Definition der Komposita, Bildung der Komposita, und Beherrschungstest bei der Komposita. Es gibt auch in diesem Abschnitt die Erklärung von dem Ergebnis der bereits durchgeführten Untersuchungen und die Grundauffassung.

ABSCHNITT III Methodologie der Untersuchung, Dieser Abschnitt umfasst das Design der Untersuchung, Teilnehmer, Population und Probanden, Untersuchungsinstrumente, Vorgehensweise der Untersuchung, und Datenanalyse.

ABSCHNITT IV Beschreibung- und Resultat der Untersuchung, Dieser Abschnitt erklärt das Ergebnis der Untersuchung und deren Erklärung. Das Ergebnis erklärt die Daten, die Beziehung mit der Formulierung des Problems und das Ziel der Untersuchung hat, das sind: die Beherrschung der Komposita von Studierenden, die Fähigkeit der Studierenden beim Übersetzen, und die Beziehung zwischen der Beherrschung der Komposita und der Fähigkeit der Studierenden beim Übersetzen. In diesem Abschnitt steht auch die Erklärung über den Kern von dem Ergebnis der Untersuchung, der sich auf die Theorien dem dem Abschnitt II bezieht.

ABSCHNITT V Schlussfolgerung und Vorschläge, Dieser Abschnitt beinhaltet die Schlussfolgerung und Vorschläge, die Interpretation der Verfasserin bei der Durchführung der beschriebenen Datenanalyse beschreibt. In der Schlussfolgerung kann man die Antworten auf die Fragen, die in der Formulierung des Problems in dieser Untersuchung stehen, finden. Vorschläge

Putri Kesuma, 2017

*HUBUNGAN ANTARA PENGUASAAN KOMPOSITA DENGAN KEMAMPUAN MAHASISWA
DALAM MENERJEMAHKAN TEKS BERBAHASA JERMAN*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

werden auf die Leser und diejenigen gerichtet, die eine Untersuchung in diesem Gebiet aber mit unterschiedlichem Schwerpunkt machen würden.